



传统的鱼

Read the reading

This story describes the changes of Chinese people in terms of ideology since the 1980s through the traditions related to fish. In Chinese language, the pronunciation of “鱼 (yú, fish)” is the same as “余 (yú)”, which implies “surplus of money”. For this reason, during the Spring Festival in China, people like to say, “May you have fish every year.”¹ Fish in the 1980s, fish was very expensive, and was often presented as a gift for someone special. People regard fish as the best dish on the eve of the Chinese New Year. Nowadays fish is more popular on ordinary people’s dinner table, and people often eat fish in restaurants. This story not only describes the profound social changes, but also describes changes among personal relationships. Compared with the ever increasing indifference seen in many interpersonal relationships in modern society, the story also reveals the richness of Chinese culture. Through this story of fish, we hope you can see how the society and the life of people have changed over the last twenty years.

故事正文:

zài zhōng guó nán fāng de yí zuò chéng shì li
在 中 国 南 方 的 一 座 城 市 里，
yǒu yì tiáo jiē jiào xiāng chūn shù jiē chūn jié kuà
有 一 条 街 叫 香 椿 树 街¹。春 节 快
yào dào le rén men kāi shǐ zhǔn bèi guò chūn jié
要 到 了，人 们 开 始 准 备 过 春 节
le chūn jié shì zhōng guó zuì zhòng yào de jié rì
了。春 节 是 中 国 最 重 要 的 节 日。
chūn jié yì bān shì zài měi nián de yī yuè huò zhě èr
春 节 一 般 是 在 每 年 的 一 月 或 者 二
yuè guò chūn jié yě jiào guò nián zhōng guó rén
月。过 春 节 也 叫 过 年。中 国 人
guò chūn jié dōu xǐ huan chī yú rén men guò chūn jié
过 春 节 都 喜 欢 吃 鱼。人 们 过 春 节
xǐ huan chī yú shì yīn wèi hàn zì yú hé yú de
喜 欢 吃 鱼，是 因 为 汉 字 “ 鱼 ” 和 “ 余 ” 的
fā yīn yí yàng nián nián yǒu yú tīng qǐ lái jiù shì
发 音 一 样，“ 年 年 有 鱼 ” 听 起 来 就 是
nián nián yǒu yú nián nián yǒu yú de yì si
“ 年 年 有 余 ”。“ 年 年 有 余 ” 的 意 思
shì nián nián shēng huó fù yù nián nián yǒu qián
是 年 年 生 活 富 裕²，年 年 有 钱，
nián nián shēng huó de hǎo rén men chūn jié xǐ
年 年 生 活 得 好。人 们 春 节 喜
huān chī yú jiù shì yīn wèi rén men xī wàng zài xīn
欢 吃 鱼，就 是 因 为 人 们 希 望 在 新
de yì nián li yǒu qián xī wàng yì nián dōu
的 一 年 里 “ 有 钱 ”，希 望 一 年 都

1 香椿树街: 一条街的名字

香椿树: Chinese toon
(a type of plant)

2 富裕: adj. wealthy;
rich

E.g. 人们一天天地富裕起来。

E.g. 他们家的孩子很多,生活不富裕。

故 事 正 文:

zhōng guó nián dài yǐ qián yú hěn guì rén men
中 国 年 代 以 前，鱼 很 贵，人 们
zhù zài xiāng chūn shù jiē shàng de jū lín shēng de jiā li huì
住 在 香 椿 树 街 上 的 居 林 生 的 家 里 会
jǐng huà duì de yú zhè shì yīn wèi jū lín shēng shì
惊 愛 对 的 鱼。这 是 因 为 居 林 生 是
gǔ bù hé duō rén wèi le lā guān xi jiù bǎ yú
古 部¹，很 多 人 为 了 拉 关 系²，就 把 鱼
jǐng huà wù sòng dào tā jiā li
惊 愛 物 送 到 他 家 里。

jū lín shēng de lín jū men zài jiē shàng tán zhe
居 林 生 的 邻 居 们 在 街 上 谈 着
shé jiàn shì qīng tā men rèn wéi zhè hěn bù gōng
这 件 事 情，他 们 认 为 这 很 不 公
ping tā men kàn jiàn māo zài jiē shàng pǎo jiù jī
平。他 们 看 见 猫 在 街 上 跑，就 讥
fēi de shuō kàn jiàn le méi yǒu jiē shàng de
讽 地 说：“看 见 了 没 有，街 上 的
māo dōu wǎng jū lín shēng de jiā pǎo ne
猫 都 往 居 林 生 的 家 跑 呢。”⁴

xiāng chūn shù jiē shàng gěi jū lín shēng sòng
香 椿 树 街 上，给 居 林 生 送
yú de rén lái lái wǎng wǎng duō shao yú a yǒu
鱼 的 人 来 来 往 往。多 少 鱼 啊！有
de yú shì cóng xiǎo qì chē shàng xià lái de yǒu de
的 鱼 是 从 小 汽 车 上 下 来 的，有 的

1 干部: personnel who assume the office of leadership, management, official positions, etc.

E.g. 大干部 (an officer of high rank), 小干部 (an officer of low rank), 工会干部 (union officer), 街道干部 (an officer who is in charge of neighborhood service)

2 拉关系: to try to establish a relationship with somebody

E.g. 有的人喜欢送礼拉关系。

3 讥讽: sarcastically

4 This sentence implies that Ju Linsheng's house has so much fish that it attracts cats. His neighbors often jeer at him when so many people give him more fish.

yú shì zuò miàn bāo chē lái de yě yǒu de yú shì rén
鱼是坐面包车¹来的，也有的鱼是被
rén guà zài zì xíng chē shàng sòng dào jū lín shēng
人挂在自行车上，送到居林生
jiā li de jū lín shēng de jiā yǒu yí ge dà yú chí
家里的。居林生的家有一个大鱼池²。

yú chí li yǒu gè zhǒng yú yǒu qīng yú cǎo yú li
鱼池里有各种鱼，有青鱼、草鱼、鲤
yú hái yǒu hēi yú chā bu duō dōu shì wǔ jīn yǐ
鱼，还有黑鱼，差不多都是五斤以
shàng de dà yú nà me duō de yú zài jū lín shēng jiā
上的大鱼。那么多的鱼在居林生家
li yǒu de tǎng zhe yǒu de bèi guà zhe dōu shì jū
里，有的躺着，有的被挂着，都是居
lín shēng shōu dào de chūn jié lì wù yǒu de yú sǐ
林生收到的春节礼物。有的鱼死
le yǒu de yú tǎng zài dì shàng zhāng zhe zuǐ
了，有的鱼躺在地上张着嘴，
zhēng zhe yǎn jīng yú men bù zhī dào tā men chéng
睁着眼睛。鱼们不知道它们成

le rén men de chūn jié lì wù rén men rēn wéi yú shì
了人们的春节礼物。人们认为鱼是
zuì jí xiáng de lì wù zài chūn jié qián zài hán
最吉祥的礼物。在春节前，在寒
lěng de jiē shàng rén men dài zhe yú lái lái wǎng
冷的街上，人们带着鱼来来往
wǎng sòng lái sòng qù dōng tiān de xiāng chūn
往，送来送去。冬天的香椿
shù jiē kàn qǐ lái hěn rè nao rén men xǐ huan
树街看起来很热闹。人们喜欢

1 面包车: small bus

2 鱼池: fish pool

Here it is used as a hyperbole, which describes there is so much fish in Ju Lin-sheng's home.

3 吉祥: fortunate; promising

E.g. 吉祥如意(good luck).

“年年有鱼，年年有余”，连
居林生都懂得“鱼”是“余”的意

思。别的过年，居林生家的客人就
接连不断地来了。客人们来来往往，进进出出，总是不断。那个时候，居林
生虽然是个小干部，但是在这些大街上他可是最大的干部了。人们常常看见居林生和他的妻子出来送客人。他的妻子叫柳月芳，是一个街道干部。晚上，居林生和妻子常常站在门口送客人，有时候是居林生送客人，有时候是柳月芳送客人。对重要的客人，他们夫妻俩就一起出来送。居林生的